

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение русской и зарубежной филологии



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Минзарипов Р.Г.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Кинематографические и сценические интерпретации классических произведений ФТД.Б.2

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Литература народов зарубежных стран

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Шамина В.Б.

**Рецензент(ы):**

-

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Несмелова О. О.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2015

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Шамина В.Б. кафедра зарубежной литературы отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого , Vera.Shamina@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

- 1) Познакомить студентов с кинематографическими и сценическими интерпретациями выдающихся произведений русской и зарубежной классической литературы
- 2) Сформировать понимание того, как литература взаимодействует с другими видами искусства
- 3) Научить профессионально писать рецензии на инсценировки и киноверсии произведений литературы

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.Б.2 Факультативы" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 1 курсе, 1 семестр.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент филологического образования, в частности, по истории мировой художественной культуры и зарубежной литературы, основ лит.анализа.

В данном курсе будут изучены кинематографические и сценические интерпретации выдающихся классических произведений. Будет показано, как историческая и общественная ситуация влияет на формирование новых театральных стилей и воплощается в новых подходах к классике. Прослеживается развитие традиций и формирование новых театральных форм. Студенты будут знакомиться с различными подходами к творчеству классиков. Особое внимание будет уделено современным римейкам классических произведений. У студентов будут сформированы навыки анализа экранизации произведения и его театральной интерпретации, а также умение писать рецензии.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-6	способность порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности
ПК-14 (профессиональные компетенции)	прикладная деятельность: - готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений с применением навыков ораторского искусства
ПК-18 (профессиональные компетенции)	проектная деятельность: - способность и готовность к участию в разработке научных, социальных, педагогических, творческих, рекламных, издательских проектов
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- 1) историю интерпретации изучаемых произведений
- 2) различные режиссерские подходы к классическому наследию
- 3) особенности постмодернистского подхода к классике

2. должен уметь:

- 1) изложить содержание анализируемого произведения;
- 2) выступить с критическим анализом произведения;
- 4) высказывать свое суждение о режиссерской и критической трактовке произведения и аргументировать его;
- 5) пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами
- 6) применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности
- 7) написать квалифицированную рецензию на постановку или экранизацию

3. должен владеть:

основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области интерпретации текста.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

выступить перед аудиторией с критическим анализом инсценировки или экранизации

#### **4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 1 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### **4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю**

##### **Тематический план дисциплины/модуля**

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Общая характеристика различных подходов к интерпретации классики на сцене и в кино	1	1	2	0	0	
2.	Тема 2. Интерпретации шекспировских пьес в различные эпохи	1	2	2	0	0	
3.	Тема 3. Постмодернистские подходы к классике	1	3	2	0	0	
4.	Тема 4. Феминистские трактовки произведений классического канона	1	4	0	2	0	устный опрос
5.	Тема 5. Просмотр экранизации романа Д.Остин ?Гордость и предубеждение? с последующим обсуждением	1	5-6	0	4	0	дискуссия
6.	Тема 6. Просмотр сценической версии комедии ?Сон в летнюю ночь? с последующим обсуждением	1	7-8	0	4	0	дискуссия
7.	Тема 7. Русская классика в современных интерпретациях	1	9	0	2	0	дискуссия
8.	Тема 8. Просмотр спектакля театра ?Современник? по пьесе ?Гроза? с последующим обсуждением.	1	10-11	0	4	0	дискуссия
9.	Тема 9. Чехов на зарубежной сцене. Просмотр фрагментов с обсуждением	1	12-13	0	4	0	дискуссия
10.	Тема 10. Современные римейки классических пьес	1	14	0	2	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
11.	Тема 11. Просмотр экранизации пьесы Т. Стоппарда ?Розенкранц и Гильденстерн мертвы? с последующим обсуждением	1	15	0	2	0	дискуссия
	Тема . Итоговая форма контроля	1		0	0	0	зачет
	Итого			6	24	0	

## 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. Общая характеристика различных подходов к интерпретации классики на сцене и в кино

#### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

История интерпретации классических произведений. Побудительные причины. Особенности жанров инсценировки и экранизации.

### Тема 2. Интерпретации шекспировских пьес в различные эпохи

#### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

История интерпретации Шекспира в различные эпохи и их обусловленность. Современные критические подходы к Шекспиру и их реализация в режиссуре.

### Тема 3. Постмодернистские подходы к классике

#### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Особенности постмодернизма в театре. Деконструкция в режиссуре и драматургии. Полемика с классическим канонам.

### Тема 4. Феминистские трактовки произведений классического канона

#### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Идейные предпосылки возникновения феминистской драматургии. Основные типы пьес и их особенности. "Дочери Лира" - феминистская интерпретация шекспировского сюжета.

### Тема 5. Просмотр экранизации романа Д.Остин ?Гордость и предубеждение? с последующим обсуждением

#### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Обсуждение экранизации романа Дж.Остин "Гордость и предубеждение"

### Тема 6. Просмотр сценической версии комедии ?Сон в летнюю ночь? с последующим обсуждением

#### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Обсуждение сценической версии комедии Шекспира "Сон в летнюю ночь".

### Тема 7. Русская классика в современных интерпретациях

#### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Новые подходы к классическим произведениям и их обусловленность. Особенности режиссерской и актерской интерпретации.

### Тема 8. Просмотр спектакля театра ?Современник? по пьесе ?Гроза? с последующим обсуждением.

#### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Обсуждение спектакля театра "Современник" по драме Островского "Гроза".

### Тема 9. Чехов на зарубежной сцене. Просмотр фрагментов с обсуждением

#### *практическое занятие (4 часа(ов)):*

Интерес к Чехову на Западе. Особенности подходов. Обсуждение просмотренных фрагментов.

### Тема 10. Современные римейки классических пьес

#### *практическое занятие (2 часа(ов)):*

Понятие "римейк". Обусловленность возникновения римейков в эпоху постмодернизма. Пьесы-римейки "Гамлет. ru" Коркия и "Чайка" Акунина.

### Тема 11. Просмотр экранизации пьесы Т. Стоппарда ?Розенкранц и Гильденстерн мертвы? с последующим обсуждением

#### *практическое занятие (2 часа(ов)):*

Обсуждение фильма по пьесе Т. Стоппарда.

## 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Феминистские трактовки произведений классического канона	1	4	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
5.	Тема 5. Просмотр экранизации романа Д.Остин ?Гордость и предубеждение? с последующим обсуждением	1	5-6	подготовка к дискуссии	6	дискуссия
6.	Тема 6. Просмотр сценической версии комедии ?Сон в летнюю ночь? с последующим обсуждением	1	7-8	подготовка к дискуссии	6	дискуссия
7.	Тема 7. Русская классика в современных интерпретациях	1	9	подготовка к дискуссии	4	дискуссия
8.	Тема 8. Просмотр спектакля театра ?Современник? по пьесе ?Гроза? с последующим обсуждением.	1	10-11	подготовка к дискуссии	6	дискуссия
9.	Тема 9. Чехов на зарубежной сцене. Просмотр фрагментов с обсуждением	1	12-13	подготовка к дискуссии	6	дискуссия
10.	Тема 10. Современные римейки классических пьес	1	14	подготовка к устному опросу	4	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
11.	Тема 11. Просмотр экранизации пьесы Т. Стоппарда ?Розенкранц и Гильденстерн мертвы? с последующим обсуждением	1	15	подготовка к дискуссии	6	дискуссия
	Итого				42	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Кинематографические и сценические интерпретации классических произведений" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия. Также в курсе предполагается использование новых информационных технологий, в частности,

- мультимедийных программ,
- фотоматериалов (иллюстрации к зарубежным изданиям, фотоматериалы, посвященные авторам изучаемых произведений),
- аудиоматериалов (аудиокниги, фрагменты из интервью с авторами изучаемых произведений),
- видеоматериалов (экранизации изучаемых произведений).

При проведении занятий предполагается использование активных и интерактивных форм занятий: дискуссии, презентации, инсценировки.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

**Тема 1. Общая характеристика различных подходов к интерпретации классики на сцене и в кино**

**Тема 2. Интерпретации шекспировских пьес в различные эпохи**

**Тема 3. Постмодернистские подходы к классике**

**Тема 4. Феминистские трактовки произведений классического канона**

устный опрос , примерные вопросы:

1. Что такое феминизм и чем обусловлено его развитие? 2. С чем полемизируют феминистки?
3. Проанализируйте пьесу "Дочери Лира" и сравните с оригиналом, покажите особенности феминистского подхода к сюжету.

**Тема 5. Просмотр экранизации романа Д.Остин ?Гордость и предубеждение? с последующим обсуждением**

дискуссия , примерные вопросы:

1. Насколько удалось сохранить верность оригиналу? 2. Какие изменения или сокращения допустил режиссер? 3. Как вы оцениваете актерскую игру? 4. Насколько выразителен кинематографический язык экранизации?

**Тема 6. Просмотр сценической версии комедии ?Сон в летнюю ночь? с последующим обсуждением**

дискуссия , примерные вопросы:

1. Как вы относитесь к введению нового персонажа - мальчика? 2. Почему режиссер занял одних и тех же актеров в ролях эльфов и людей, какую цель он преследовал? 3. Как реализуется в фильме-спектакле образ театра и образ сна? 4. Какие современные акценты внес режиссер и для чего?

### **Тема 7. Русская классика в современных интерпретациях**

дискуссия , примерные вопросы:

1. Что такое современный подход к классике? 2. Как вы относитесь к перенесению классических сюжетов в наше время? 3. Чего вы ждете, когда идете на спектакль по классическому произведению?. 4. Приведите примеры удачных и неудачных постановок классики в современных интерпретациях.

### **Тема 8. Просмотр спектакля театра ?Современник? по пьесе ?Гроза? с последующим обсуждением.**

дискуссия , примерные вопросы:

1. Назовите основные темы, мотивы и конфликты пьесы Островского? 2. Как вы оцениваете сценографию, помогает ли она раскрытию основного конфликта? 3. Как вы относитесь к изменениям, внесенным в текст пьесы? 4. Каково ваше мнение об актерской игре и интерпретации образов? 5. Представляет ли собой этот спектакль полную деконструкцию оригинала?

### **Тема 9. Чехов на зарубежной сцене. Просмотр фрагментов с обсуждением**

дискуссия , примерные вопросы:

1. Какие трудности возникают при постановке иностранной пьесы? 2. Что самое главное, на ваш взгляд, при постановке чеховских пьес? 3. Считаете ли вы, что режиссеру удалось передать чеховскую атмосферу? 4. Стоит ли добиваться национальной аутентичности?

### **Тема 10. Современные римейки классических пьес**

устный опрос , примерные вопросы:

1. Что такое "римейк"? Почему они возникают в эпоху постмодернизма? 3. Что такое деконструкция в драматургии? 4. Приведите примеры удачных и неудачных римейков.

### **Тема 11. Просмотр экранизации пьесы Т. Стоппарда ?Розенкранц и Гильденстерн мертвы? с последующим обсуждением**

дискуссия , примерные вопросы:

1. Чем обусловлен такой подход к "Гамлету"? 2. Что достигается выдвиганием на первый план Розенкранца и Гильденстерна? 3. Какие темы и мотивы обыгрывает стоппард? 4. Как реализуется образ театра? 5. В чем состоит философская концепция автора?

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств.

Предполагается следующий контроль:

1) Зачет проставляется по результатам написанных рецензий на просмотренные спектакли и фильмы.

Основные виды самостоятельной работы:

- 1) Самостоятельное чтение художественных текстов
- 2) Подготовка к практическим занятиям
- 3) написание и презентация рецензий

Зачет будет выставляться на основе оценки самостоятельной рецензии студента и его участия в практических занятиях, а также посещаемости

## **7.1. Основная литература:**

Поэтическое слово и предвзятая интерпретация, Петрушин, Евгений Сергеевич, 2010г.

Хрестоматия по истории американской литературы (XIX в. - первая половина XX века), Шамина, Вера Борисовна, 2009г.

Теория и практика межкультурной коммуникации: Учебное пособие / Е.Н. Белая. - М.: Форум, 2011. - 208 с. //http://znanium.com/bookread.php?book=226335

## **7.2. Дополнительная литература:**

Театр-Мир и Мир-Театр, Батракова, Светлана Петровна, 2010г.

Серьезные и сложные проблемы интерпретации классики. woman-passion.ru /art/digest/teatr/147.html

## **7.3. Интернет-ресурсы:**

books.google - <http://books.google.ru/books?id=uRk0Pu9wgk8C&pg=kakprosto.ru>

kakprosto.ru - <http://www.kakprosto.ru/kak-2506-kak-pisat-recenziyu>

newdrama - <http://newdrama.livejournal.com/2069787.html>

sunhome - <http://www.sunhome.ru/help/1120>

teatral-online.ru - <http://www.teatral-online.ru/news/5979/>

Э Арутюнян Славик Мравович. Экранизация литературных произведений как специфический тип взаимодействия искусств : Дис. ... канд. филос. наук : 09.00.04 : Москва, 2004 155 с. РГБ ОД, 61:04-9/233 - [www.lib.ua-ru.net/diss/cont/90341.html](http://www.lib.ua-ru.net/diss/cont/90341.html)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Кинематографические и сценические интерпретации классических произведений" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Литература народов зарубежных стран .

Автор(ы):

Шамина В.Б. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.